

Hans-Joachim Wildner

Ali und die Schneeflocke

علي وندفة الثلج



Ali und die Schneeflocke

علي وندفة الثلج

Eine (Flüchtlings)-Kindergeschichte
von Hans-Joachim Wildner

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Ali und die Schneeflocke

ISBN 978-3-943403-83-1

PDF eBook Version 01/2017

Dieser Titel ist auch als gedrucktes Buch erhältlich.

© 2017 by Hans-Joachim Wildner

Bilder: Aiman Aldarwish
Arabische Übersetzung: Ahmad Mudalal

Lektorat und DTP: Sascha Exner

Druck: Frick Kreativbüro & Onlinedruckerei e.K., Krumbach

Verlag: EPV Elektronik-Praktiker-Verlagsgesellschaft mbH
Postfach 1163, D-37104 Duderstadt
www.epv-verlag.de

Für alle Kinder, die durch Krieg und Terror ihre Heimat verloren haben.

Ich danke herzlichst Aiman Aldarwish, der selbst mit seiner Familie aus Syrien geflohen ist, für die wunderschönen Bilder.

Ebenso herzlich danke ich Ahmad Mudalal für die Übersetzung ins Arabische.

لأولئك الأطفال الذين خسروا أوطانهم بسبب الحرب والإرهاب.

شكراً لـ أيمن درويش (الذي قدمه بمفرده هو وعائلته إلى ألمانيا) على الرسومات الرائعة.

والشكر الجزيل أيضاً لـ أحمد مدلل لترجمة النص من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية.



Der zweirädrige Karren holperte über die staubige Dorfstraße. Mori, der gutmütige Esel, trottete gemächlich vor dem Wagen her und folgte der Straße. Ali saß auf der hinteren Ladekante und ließ die Beine baumeln. Den Stock schleifte er über den Boden, so dass hinter dem Gespann eine Wellenlinie auf dem Weg zurückblieb. Mori musste nicht mit dem Zügel geführt werden, er fand alleine nach Hause. Er verhielt sich selten wie ein störrischer Esel, der einfach stehen bleibt. Mori wusste, im Stall wartete etwas Zucker auf ihn, und so zockelte er im Eselstrott der süßen Belohnung entgegen. Vor den Häusern saßen Männer, tranken Tee und spielten Tavala, ein Brettspiel, das Alis Papa auch oft mit ihm gespielt hatte.

تسير العربية ذات العجلتين باهتزاز على طول شارع القرية الترابي. موري، وهو الحمار الشجاع الذي يسير ببطء أمام العربية ويتبع الطريق دون أي وجهة محددة. كان علي ذو تسع سنوات فخوراً بنفسه لأنه سُمح له بحمل العلف وقيادة الحمار لوحده. جلس علي على حافة العربية الخلفية وساقبه تتدلى على الأرض، رمى طرف عصاه على الأرض الترابية وأخذ يرسم بها تموجات على الطريق. لا يوجد داع لقيادة الحمار موري من لجامه، فهو يجد الطريق لوحده إلى المنزل. نادراً ما يتصرف موري كحمار عنيد والذي يبقى ببساطة واقفاً مكانه دون حراك. إنه يعرف مسبقاً أنّ هنالك القليل من السكر الذي ينتظره في الحظيرة

-.....

كان يجلس أمام المنازل مجموعة من الرجال يشربون الشاي ويلعبون طاولة الزهر، وهي لعبة تلعب على لوح خشبي ذو حواف قصيرة مع حجرين نرد ومجموعة من القطع دائرية الشكل، وغالباً ما يلعبها علي مع والده.